

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

Domenica XVI T.O. – ANNO B –

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Ger 23,1-6

TESTO ITALIANO

¹«Guai ai pastori che fanno perire e disperdono il gregge del mio pascolo. Oracolo del Signore.

²Perciò dice il Signore, Dio d'Israele, contro i pastori che devono pascere il mio popolo: Voi avete disperso le mie pecore, le avete scacciate e non ve ne siete preoccupati; ecco io vi punirò per la malvagità delle vostre opere. Oracolo del Signore.

³Radunerò io stesso il resto delle mie pecore da tutte le regioni dove le ho scacciate e le farò tornare ai loro pascoli; saranno feconde e si moltiplicheranno.

⁴Costituirò sopra di esse pastori che le faranno pascolare, così che non dovranno più temere né sgomentarsi; non ne mancherà neppure una. Oracolo del Signore.

⁵Ecco, verranno giorni – oracolo del Signore – nei quali susciterò a Davide un germoglio giusto, che regnerà da vero re e sarà saggio ed eserciterà il diritto e la giustizia sulla terra.

⁶Nei suoi giorni Giuda sarà salvato e Israele vivrà tranquillo, e lo chiameranno con questo nome: Signore-nostra-giustizia.

TESTO EBRAICO

1 הוֹי רָעִים מְאַבְדִּים וּמְפַצְּלִים אֶת־צֹאן מִרְעֵיתִי נְאֻם־יְהוָה:

2 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הָרָעִים הָרָעִים אֶת־עַמִּי אֲתִם הִפְצַלְתֶּם אֶת־צֹאנִי וַתַּדְחִינֶם וְלֹא פָקַדְתֶּם אֲתֶם הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם אֶת־רַע מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה:

3 וְאֲנִי אֶקְבֹּץ אֶת־שְׂאֵרֵי צֹאנִי מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִדְחִיתִי אֲתֶם שָׁם וְהִשְׁבֵּתִי אֶתְהֶן עַל־נִוְהֵן וּפְרוּ וּרְבוּ:

4 וְהִקְמֹתִי עֲלֵיהֶם רָעִים וּרְעוּם וְלֹא־יִירָאוּ עוֹד וְלֹא־יִתְתּוּ וְלֹא יִפְקְדוּ נְאֻם־יְהוָה: ס

5 הִנֵּה יָמַי בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְהִקְמֹתִי לְדָוִד צִמַח צְדִיק וּמִלְךְ מִלְךְ וְהִשְׁפִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּאֶרֶץ:

6 בְּיָמָיו תִּנְשָׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לְבִטָּח וְזֶה־שֵׁמוֹ אֲשֶׁר־יִקְרָאוּ יְהוָה צְדָקָנוּ: ס

TESTO LATINO

23:1 Vae pastoribus qui disperdunt et dilacerant gregem pascuae meae dicit Dominus

23:2 ideo haec dicit Dominus Deus Israhel ad pastores qui pascunt populum meum vos dispersistis gregem meum eiecistis eos et non visitastis eos ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum ait Dominus

23:3 et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris ad quas eieceri eos illuc et convertam eos ad rura sua et crescent et multiplicabuntur

23:4 et suscitabo super eos pastores et pascent eos non formidabunt ultra et non pavebunt et nullus quaeretur ex numero dicit Dominus

23:5 ecce dies veniunt ait Dominus et suscitabo David germen iustum et regnabit rex et sapiens erit et faciet iudicium et iustitiam in terra

23:6 in diebus illius salvabitur luda et Israhel habitabit confidenter et hoc est nomen quod vocabunt eum Dominus iustus noster.

TESTO GRECO

Ω οί ποιμένες οί διασκορπίζοντες και απολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου.

2 διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου ὑμεῖς διεσκορπίσατε τὰ πρόβατά μου και ἐξώσατε αὐτὰ και οὐκ ἐπεσκεψασθε αὐτά, ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν·

3 και ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἐπὶ πάσης τῆς γῆς, οὐ ἔξωσα αὐτοὺς ἐκεῖ, και καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, και αὐξηθήσονται και πληθυνθήσονται·

4 και ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἱ ποιμανοῦσιν αὐτούς, και οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει Κύριος.

5 ἰδοὺ ἡμέραι ἐρχονται, λέγει Κύριος, και ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν, και βασιλεύσει βασιλεὺς και συνήσει και ποιήσει κρίμα και δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.

6 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ἰούδας, και Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθώς, και τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν Κύριος Ἰωσεδέκ.

TESTO ITALIANO

¹³ [Fratelli] ora invece, in Cristo Gesù, voi che un tempo eravate lontani, siete diventati vicini, grazie al sangue di Cristo.

¹⁴Egli infatti è la nostra pace, colui che di due ha fatto una cosa sola, abbattendo il muro di separazione che li divideva,

Ef 2,13-18

TESTO GRECO

2.13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.
2.14 Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρωθεν ἐν καιὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ,

TESTO LATINO

2:13 Nunc autem in Christo Iesu vos qui aliquando eratis longe facti estis prope in sanguine Christi
2:14 ipse est enim pax nostra qui fecit utraque unum et medium parietem maceriae solvens inimicitiam in carne sua
2:15 legem mandatorum decretis evacuens ut duos condat in

cioè l'inimicizia, per mezzo della sua carne.

¹⁵Così egli ha abolito la Legge, fatta di prescrizioni e di decreti, per creare in se stesso, dei due, un solo uomo nuovo, facendo la pace,

¹⁶e per riconciliare tutti e due con Dio in un solo corpo, per mezzo della croce, eliminando in se stesso l'inimicizia.

¹⁷Egli è venuto ad annunciare pace a voi che eravate lontani, e pace a coloro che erano vicini.

¹⁸Per mezzo di lui infatti possiamo presentarci, gli uni e gli altri, al Padre in un solo Spirito.

³⁰ [In quel tempo] gli apostoli si riunirono attorno a Gesù e gli riferirono tutto quello che avevano fatto e quello che avevano insegnato.

³¹Ed egli disse loro: «Venite in disparte, voi soli, in un luogo deserto, e riposatevi un po'». Erano infatti molti quelli che andavano e venivano e non avevano neanche il tempo di mangiare.

³²Allora andarono con la barca verso un luogo deserto, in disparte.

³³Molti però li videro partire e capirono, e da tutte le città accorsero là a piedi e li precedettero.

³⁴Sceso dalla barca, egli vide una grande folla, ebbe compassione di loro, perché erano *come pecore che non hanno pastore*, e si mise a insegnare loro molte cose.

2.15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην

2.16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνοντας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ.

2.17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς: 2.18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

Mc 6,30-34

6.30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδασκαν.

6.31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

6.32 καὶ ἀπήλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν. 6.33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.

6.34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολλὸν ὄχλον καὶ ἐσπλαγγνίσθη ἐπ' αὐτούς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς πολλά..

semet ipsum in unum novum hominem faciens pacem
2:16 et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem
interficiens inimicitiam in semet ipso

2:17 et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe fuistis et pacem his qui prope

2:18 quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem

6:30 Et convenientes apostoli ad Iesum renuntiaverunt illi omnia quae egerant et docuerant

6:31 et ait illis venite seorsum in desertum locum et requiescite pusillum erant enim qui veniebant et rediebant multi et nec manducandi spatium habebant

6:32 et ascendentes in navi abierunt in desertum locum seorsum

6:33 et viderunt eos abeuntes et cognoverunt multi et pedestre et de omnibus civitatibus concurrerunt illuc et praevenierunt eos

6:34 et exiens vidit multam turbam Iesus et misertus est super eos quia erant sicut oves non habentes pastorem et coepit docere illos multa.